

音译及其在英汉、汉英翻译中的应用

徐天池 610101 四川成都 四川师范大学外国语学院

摘要: 音译是英汉、汉英翻译中常用的一种翻译手段,既用于专有名词的翻译,也用于普通名词的翻译。应用音译应该遵循“约定俗成”的原则。在英汉翻译中应该避免音译的中文译文引起不必要的联想,在将英文中音译的日文专有名词翻译成汉语时应使用其相应的日文汉字。在汉英翻译中应该采用汉语拼音方案来拼写中文的专有名词,但对于少数由于历史原因而形成的已被广泛接受的专有名词的音译则可以保留原来的拼写方法。

关键词: 音译; 约定俗成; 专有名词; 普通名词; 汉语拼音方案

音译作为一种翻译的手段古已有之。西汉刘向《说苑·善说》篇中记载的我国最早的翻译诗歌《越人歌》,便是先将越语原歌以音译的形式记录下来,再根据音译原歌翻译出来的。其音译原歌和根据音译原歌翻译出来的歌词如下:

滥兮抃草滥予昌桓 今夕何夕兮? 搴舟中流?
泽予昌州州湛州焉 今日何日兮? 得与王子同舟?
乎秦胥胥纒予乎昭 蒙羞被好兮, 不訾诟耻。
澶秦逾渗悞随河湖 心几烦而不绝兮, 得知王子。
山有木兮木有枝, 心悦君兮君不知。^[1]

收稿日期: 2009-09-27

基金项目: 四川师范大学外国语学院 2009 年度精品课程与特色专业建设科研项目“音译及其在英汉、汉英翻译中的应用”(编号 WY2009004)研究成果。

作者简介: 徐天池(1951-),男,四川郫县人,四川师范大学外国语学院教授,翻译理论与实践硕士研究生导师,英语教育硕士研究生导师,四川省精品课程“美国文学”负责人,主要从事翻译理论与实践研究。

古代汉族人民在与少数民族人民的交往中还将不少汉语里没有的词语用音译的方式介绍进了汉语，例如“琵琶”、“苜蓿”、“石榴”、“葡萄”、“筍”、“狮子”等。这些音译词语主要来自西域。唐朝的佛经翻译大师玄奘提出了著名的“五不翻”音译原则，历代的佛经翻译家们在佛经翻译中大量应用了音译，许多梵文词语因此而进入汉语，例如“佛”、“菩萨”、“琉璃”、“茉莉”、“八哥”、“玛瑙”、“玳瑁”、“夜叉”、“刹那”、“昙花”、“塔”、“玻璃”等。这些梵文音译词语千百年来被广泛使用，不少的这种音译词语已经进入了汉语的日常词汇，人们在使用的时候已经不觉得它们有什么外来语的色彩了。

在英汉、汉英的翻译中，音译作为一种重要的翻译手段，被广泛应用于专有名词的翻译中。此外，在译介一些译语里没有的新词，用直译难以表达或一时不能找到合适的表达方法时，我们也常常用音译来翻译这些普通名词。本文拟就音译在英译汉、汉译英两方面的应用作一些探讨。

一、音译在英汉翻译中的应用

(一) 英语专有名词的音译

在将英语专有名词音译为汉语时，我们应该遵循“约定俗成”的原则。对于已经有了比较固定的音译形式，并且已经被广大中国读者所接受的音译专有名词，在翻译时便不应该标新立异，另外译出一个人人们不熟悉的新的专有名词。请看下例：

Jules Verne could do a lot with this idea.^[2]

有人将这个句子译为：

朱尔斯·维恩可以利用这个念头做许多事。

Jules Verne 是著名的科幻小说作家，其约定俗成的中文译名是儒勒·凡尔纳。他的许多作品如《海底两万里》、《神秘岛》、《八十天环游地球》等

早已被翻译介绍进中国且被广大中国读者所熟悉。这里译者由于缺少相关的背景知识，将这个名字译成了“朱尔斯·维恩”。这样翻译，会让中国读者产生误解，以为那是不同的两个人。笔者认为此句结合上下文可译为：

儒勒·凡尔纳可以利用这个想法写出许多科幻故事来。

在将英语专有名词音译进汉语时，要避免其汉语译名引起不必要的联想。晚清时期法国皇帝 Napoleon（拿破仑）曾被音译为“拿破轮”，闹出不少笑话。AIDS 最初音译为“爱之病”，现已改译为“艾滋病”。人名 Cooper 可译作“库柏”，而不宜译作“枯柏”。

在音译人名时，可用中国人名中常见的一些姓氏。例如 Roger 可译作“罗杰”，Short 译作“肖特”。在翻译女性的名字时，可用一些中文女性名字里常用的汉字。例如 Rena 译作“丽娜”，Shelley 译作“谢莉”。

英语人名的末尾常常带有一些相同的音节，这些音节在音译成汉语时已有约定俗成的固定译法，我们在音译英语人名时可以照搬。下面是一些常见的例子：

—bert	伯特	—nutt	纳特
—borough	巴勒	—paugh	波
—child	柴尔德	—port	波特
—cius	修斯	—que	克
—dall	德尔	—quist	奎斯特
—dge	奇	—rand	兰德
—feld	费尔德	—ridge	里奇
—felt	费尔特	—sius	休斯
—gan	根	—sure	热
—gham	厄姆	—tow	托
—haus	豪斯	—tz	茨
—horn	霍恩	—ville	维尔
—kall	科尔	—vin	文
—kamp	坎普	—way	韦
—land	兰	—wright	赖特
—ledge	利奇	—mayer	迈耶

—yard	亚德	—mouth	默思
—zen	曾	—nel	内尔 ^[3]

在翻译商业场所名称和商标名称时，为了达到吸引顾客的效果，可以适当打破一些音韵搭配方面的限制，让译名具有一定的意义。例如：Carrefour 译作“家乐福”，Benz 译作“奔驰”，Revlon（化妆品名）译作“露华浓”。

不少英语的人名具有一定的意义，如 Daisy, Green, Fox, Armstrong 等。在翻译这类英语人名时，有时出于上下文语境或修辞的需要，在特定的情况下也不妨采用直译：

Lately, though just the past week, really I have noticed something that worries me. It is the attention that the dummy pays to the new secretary, Miss Love. (I hope it isn't her name that arouses him somewhere in the depths of that complex machinery; I imagine that machines can be literal-minded.)

最近，实际上就是上个星期，我注意到了一件令我担心的事：假人对新来的女秘书爱小姐很留意。（希望不是她的名字在他这部复杂机械的内心里某个地方激起了什么欲望，我认为机器人是会从字面意思来理解事物的。）^[4]

如果将此句中的 Miss Love 音译为“拉芙小姐”，则括号中的“希望不是她的名字在他这部复杂机械的内心里某个地方激起了什么欲望，我认为机器人是会从字面意思来理解事物的”就难以被中文读者所理解。当然，将其音译为“拉芙小姐”再另加注释也是一种解决的办法，但注释会分散读者的注意力，注释过多会破坏译文的连贯性，而且在后文中这个名字在类似语境中还多次出现，因此不如直译为“爱小姐”来得干脆方便，中文读者一看就能明白。这样做既忠实地传达了原文的修辞效果，也省去了译者加注释和读者看注释的麻烦。

在翻译英语地名、国名时，也常用直译或半直译半音译。例如：

Pacific Ocean	太平洋
Salt Lake City	盐湖城
Cape of Good Hope	好望角
Rocky Mountains	落基山脉

New Orleans	新奥尔良
Lake Michigan	密执安湖
Equatorial Guinea	赤道几内亚
The Sheikdom of Qatar	卡塔尔酋长国
The United States of America	美利坚合众国

翻译英文地名、国名时是采用音译还是直译或半直译半音译，仍然应该遵循约定俗成的原则。例如 New York 译作“纽约”，而 New Zealand 则译作“新西兰”。

英译汉在音译专有名词时要特别注意英语中音译的日本人名、地名和其他专有名词的译法。我们翻译日文的人名、地名和其他专有名词时一般采用的是“拿来主义”，将日文汉字直接拿进中文，而将日本人名、地名和其他专有名词介绍进英文则采用的是“黑本式”日文汉字拼音方案音译的。由于日文汉字与中文汉字发音不同，如果将按照日文汉字发音音译进入英文的日本人名、地名和其他专有名词再按照中文汉字的发音将其音译进中文，那么这些名词便会变得面目全非。例如：

Hiroshima	广岛	(不能译作“赫罗西玛”)
Yokohama	横浜	(不能译作“约克哈玛”)
Tanaka	田中	(不能译作“塔纳卡”)
Honda	本田	(不能译作“宏达”)
Suzuki	铃木	(不能译作“斯兹基”)
Mr. <i>Hatayama</i>	鸠山先生	(斜体部分不能译作“哈塔亚玛”)

Koizumi's visit to Yasukuni Shrine 小泉参拜靖国神社 (斜体部分不能译作“科依兹米”和“亚斯库尼”)

But I hated *Sakamoto*, and I had a feeling he'd surely lead us both to our ancestors.

但我恨阪本，并预感他肯定会领着咱们去见祖先。^[5] (斜体部分不能译作“萨卡莫托”)

Ramsay was in the American Consular Service, and was stationed at *Kobe*.^[6]

拉姆塞在美国驻神户领事馆工作。(斜体部分不能译作“科比”)

有些中国人为自己取了英文名字，翻译时遇到这些名字不能音译，而应该找到其中文原名，以还其本来面目。例如：

While Falun Gong's cruelty is being exposed and condemned by the public, *Annette Lu*, Taiwan's "vice president" and other pro-independence forces in Taiwan have shown their open support for the notorious cult.^[7]

当法轮功的残暴正在被揭露并受到公众的谴责时，台湾的“副总统”吕秀莲和另外的一些亲“台独”势力却对这个臭名昭著的邪教表示了公开的支持。（句中斜体部分不能译为“安妮特·卢”）

由于历史的原因，有些中国地名另有译名，这些译名大多产生在我国处于半封建、半殖民地社会的时代，有些西方作者至今还在使用这些译名。我们在英汉翻译遇到这些译名时不能简单地音译，而应该用我们今天使用的中文名称来翻译。例如：

Manchuria	东北
Amoy	厦门
Kalgan	张家口
Mukden	沈阳
Formosa	台湾
Port Arthur	旅顺
The Bridge of Marco Polo	卢沟桥
Spratly Islands	南沙群岛
Mount Everest	珠穆朗玛峰

（二）英语普通名词的音译

在首次将某些中文里找不到对应词语或一时找不到合适的表达方式的英语普通名词介绍进中文时，可以采用音译。普通名词的音译通常有下面几种模式：

1. 单纯音译

coffee	咖啡
trust	托拉斯
clone	克隆
chocolate	巧克力，朱古力
radar	雷达

poker	扑克
sofa	沙发
saloon	沙龙

2. 音 + 义

jeep	吉普车
ballet	芭蕾舞
golf	高尔夫球
Mig	米格飞机
rifle	来复枪 (步枪)
tyre	轮胎
bar	酒吧 (由此又衍生出“水吧”、“书吧”、“网吧”、“话吧”、“氧吧”等)

3. 音带义

typhoon	台风
sonar	声纳
hacker	黑客
Decis	敌杀死 (农药名)
coolie	苦力
blog	博客
fans	粉丝

4. 半音半义

miniskirt	迷你裙
internet	因特网

由于汉语具有极强的融合性,大多数的音译普通名词在使用的过程中都逐渐被直译所取代。这是英语普通名词音译进入汉语后的发展趋势,是音译词语发展的主流。例如:

science	赛因斯——科学
democracy	德谟克拉西——民主
president	伯里玺天德——总统
bourgeois	布尔乔亚——资产阶级
parliament	巴力门——国会
economy	伊康老蜜——经济
penicillin	盘尼西林——青霉素
inspiration	烟士披里纯——灵感
comprador	刚白度——买办
tobacco	托巴菰——烟草
telephone	德律风——电话
ultimatum	哀的美顿（书）——最后通牒
fallacy	发拉屎——谬误

也有些音译词语以音译形式被人们所接受，逐渐固定下来，成为汉语词汇的一部分，如上面的第1、第2、第3组例词都是如此。

有些音译词语还处在向直译过渡的阶段，因此出现了音译和直译并行的现象。例如：

microphone	麦克风，话筒
miniskirt	迷你裙，超短裙
internet	因特网，互联网
E-mail	依妹儿，电子邮件
Hormone	荷尔蒙，激素
cookie	曲奇，饼干

近年来由于受到港台文化的影响，有些已经从音译过渡到直译的词语和一些本来就直译形式进入内地汉语的词语现在退回到音译形式的情况：

laser	莱塞——激光——镭射
party	晚会——派对
bus	公共汽车，客车——巴士（由此又衍生出“大巴”、“中巴”、“小巴”等）
show	展览，显示——秀（由此又衍生出“服装秀”、“内衣秀”、“模仿

秀”、“作秀”，甚至“跳楼秀”)

taxi 出租车——的士（由此又衍生出“摩的”、“面的”、“飞的”之类）

但以上情况只是音译词语的少数，不能看作是音译词语的发展方向。

英语中有大量的首字母缩写词语，而且随着时代的发展，这种缩写词语还在不断产生。这些词语涉及政治、经济、科技、教育、体育和文娱活动等方面。如果直译这些缩写词语往往会比较罗嗦，而且由于很多这种缩写词语没有元音，或即使有元音也难以拼读，我们很难采用音译手段来翻译，因此现在便直接将这些英文缩写词语介绍进中文，形成了中文里面夹英文的现象。这是一种新现象，而且这一现象还有与日俱增之势，值得我们注意。例如：

PC	(Personal Computer)
MSN	(Microsoft Network)
CEO	(Chief Executive Officer)
GDP	(Gross Domestic Product)
CPI	(Consumer Price Index)
QDII	(Qualified Domestic Institutional Investor)
MBA	(Master of Business Administration)
WTO	(World Trade Organization)
APEC	(Asia-Pacific Economic Cooperation)
BBS	(Bulletin Board System)
VCD	(Video Compact Disk)
PK	(Player Killer)
NBA	(National Basketball Association)
DJ	(Disco Jockey)
VIP	(Very Important Person)
UFO	(Unidentified Flying Object)
GPS	(Global Position System)

二、音译在汉英翻译中的应用

在汉英翻译中音译被广泛地应用于翻译中国的人名、地名和其他一些专

有名词。自晚清以来，中国的人名、地名的音译一直沿用威妥玛式拼法。1958年我国公布了《汉语拼音方案》。1975年5月，国务院根据中国文字改革委员会和中国地名委员会的报告，规定从当年11月起改用《汉语拼音方案》拼写中国人名、地名。但由于当时还处于“文革”动乱时期，这一规定未能得到很好的实施。1977年在雅典举行的联合国第三届地名标准化会议上通过了用《汉语拼音方案》作为中国人名、地名的罗马字母拼写法的国际标准的提案。1978年12月，国务院做出决定：从1979年1月1日起，用1958年公布的《汉语拼音方案》作为中国人名、地名罗马字母拼写法的统一规范，该拼写法适用于包括英语、法语、德语、西班牙语在内的所有使用罗马字母的语言。

为了在汉英翻译中用音译来翻译中文专有名词时更好地应用《汉语拼音方案》，有必要回顾一下《汉语拼音方案》的由来和发展的历史。

汉字是一种表意文字，其字形与发音没有密切的关系。虽然按照“六书”（指事、象形、形声、会意、转注、假借——从许慎）中的“形声”法造出的一些汉字包含了发音的成分，但其声旁的发音与该汉字的实际发音往往并不完全一致，而且这种汉字也只是汉字的一部分。古人用来学习汉字发音的“反切”法，可以说是最早的汉语拼音方案，但用这种方法拼出的汉字读音在很多情况下并不十分准确。自16世纪以来，许多人都试图制定旨在帮助学习汉字发音甚至取代汉字的拼音方案，形形色色的汉语拼音方案由此应运而生。下面介绍的是一些具有代表性的人物和方案。

利玛窦 (Matteo Ricci, 1552 - 1610) 意大利传教士，1583年来中国。他自创了一套用拉丁字母（即罗马字母）给汉字注音的汉语拼音方案，并利用这一方案很快学会中文。利玛窦著有《西字奇迹》一书，但已失传。现存有他在1605年（明万历三十三年）用拉丁文注音的汉文4篇。此外，他还与徐光启、李之藻等合作翻译了《几何原本》、《测量法义》、《寰容较义》等自然科学著作。

金尼阁 (Nicolas Trigault, 1577 - 1628) 法国传教士，1610年来中国。他将利玛窦的拉丁字母拼音方案加以修改扩充，写成一部完整的注音专著《西儒耳目资》，于1626年（明天启六年）在杭州出版。

利玛窦和金尼阁的方案是最早的两个使用拉丁字母拼写汉字的汉语拼音方案，是后来教会和外国汉学家所拟定的各种各样的汉语拼音方案的鼻祖。

马礼逊 (Robert Morrison, 1782 - 1834) 英国传教士，1807年来中

国，著有中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。

威妥玛 (Thomas Wade, 1818 - 1895) 晚清时期英国驻华使馆外交官。他与翟理斯 (Herbert Allen Giles, 1845 - 1935) 合作，编制了一套拼写北京语音的拉丁字母拼音方案，称为威妥玛式拼音，或韦氏拼音、威翟式拼音 (Wade-Giles System)。威妥玛还在 1867 年出版了自编的汉语读本《语言自述集》，用这一拼音方案来为汉字注音。威妥玛式拼音方案起初只是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来扩大用途，成为音译中国人名、地名的通用标准，是外国人所制定的汉语拼音方案中影响最广的一个，在中国内地一直沿用到 1979 年 1 月 1 日前。威妥玛式拼音方案用分音号 (') 来区分送气音，但在实际使用中这个符号一般都省去。因此姓“张”的和姓“常”的就都姓了“Chang”，“李逵”和“李鬼”也都成了“Li Kui”。此外，威妥玛式拼法还有较大的随意性，“司马迁”可以拼成“Szuma Chien”，也可以拼成“Ssuma Chien”，“四川”既能拼成“Szechuan”，也能拼成“Szechwan”。

邮政式 19 世纪 80 年代，中国开始办理邮政和电报，但邮务掌握在英国人手中。他们为用英文译音作为邮政和电报的书写标准而拟定了这一汉语拼音方案。邮政式与威妥玛式拼音方案很接近。

除了外国人制定的汉语拼音方案之外，晚清时期还出现了许多中国人制定的汉语拼音方案。这些方案有采用拉丁字母及其变体的，有采用汉字笔画的，有采用速记符号的，还有采用数码的。拼写的汉语语音也有官话、厦门腔、吴音、福州音、湖北音等，五花八门，不一而足。其中影响较大的有：

- | | | | |
|-----|---------|--------|--|
| 卢赣章 | “切音新字” | (1892) | 拉丁字母及其变体拼写厦门音 |
| 蔡锡勇 | “传音快字” | (1896) | 速记符号拼写北方白话音 |
| 王炳耀 | “拼音字谱” | (1896) | 速记符号 (另有拉丁字母对音) 拼写“北音” |
| 王 照 | “官话字母” | (1900) | 汉字笔画拼写北京官话，推行 10 年，遍及 13 省，出版书刊 60 余万册 |
| 劳乃宣 | “合声简字” | (1905) | 汉字笔画拼写南京、无锡语音和各省主要方言语音 |
| 朱文熊 | “江苏新字母” | (1906) | 拉丁字母拼写“普通话” (官话) |
| 刘孟扬 | “中国音标字” | (1908) | 拉丁字母拼写官话 |

晚清从 19 世纪 90 年代到辛亥革命这段时间在中国文字改革史上被称为“切音字运动”时期，以上各种方案都是该运动的产物。

注音字母 1918 年由当时的中国政府公布。它是汉字标音法的一大进步，曾在全国中小学普遍推广（现在台湾还在使用），对帮助识字和“统一国语”有过很大贡献。注音字母采用汉字的笔画和偏旁部首及其变体来标音，类似日文的“片假名”。

国语罗马字 由钱玄同、赵元任、黎锦熙所创，1928 年公布。国内有不少人学习过，词典注音也用过它。国语罗马字采用附加字母的方法来表示声调，阴平不加字母，阳平加 r，上声加 a，去声加 h。例如 ba, bar, baa, bah, 轻声在拼式的左下角加点“.”，例如 .ba。变化复杂，不易掌握。

北方话拉丁化新文字，简称“北拉”，由瞿秋白、吴玉章所创。1931 年在前苏联海参崴举行的中国新文字代表大会通过，采用作为在苏华侨的扫盲工具，传到国内后在上世纪三四十年代形成了一场相当广泛的群众性拼音化运动。北拉分所谓的“尖”“团”音，例如“兼、牵、掀”读作“jian, qian, xian”，而“尖、千、先”则读作“zian, cian, sian”。

以上拼音方案都各有自己的特点。但总的说来，这些方案都具有较大的缺陷，缺乏严密的科学性，不宜用来作为音译拼写中国人名、地名和其他专有名词的统一规范。

1958 年公布的《汉语拼音方案》是近代以来各种汉语拼音方案的经验总结，是众多语言专家辛勤研究、工作的结晶。它比以往任何方案都更完善，更严谨，更科学。国务院规定从 1979 年 1 月 1 日起用它来作为中国人名地名罗马字母拼写法的统一规范。

在汉英翻译中使用汉语拼音拼写中国人名、地名和其他专有名词时应注意下面的一些情况：

(1) 姓和名分开拼写，姓和名的第一个字母要大写。姓或名如有两个音节只大写第一个音节的首字母，音节之间不留空格，也不加短横“-”：

李白	Li Bai
孟浩然	Meng Haoran
欧阳修	Ouyang Xiu
司马相如	Sima Xiangru

(2) 在一个专有名词中如音节划分容易混淆时要加隔音符号 ('):

西安	Xi'an
嫦娥一号	Chang'e 1

(3) 少数民族的姓名音译应遵从少数民族的习惯。例如:

人大常委会副委员长阿沛·阿旺晋美
Vice-chairman of the Standing Committee of the National People's Congress Ngapo
Ngawang Jigmi

(4) 有些名人的名字是根据方言发音来音译的, 这些译法已被广泛接受, 可沿用旧译。例如:

孙中山	Sun Yat-sen
蒋介石	Chiang Kai-shek
孔子	Confucius

(5) 汉译英有时会遇到将本来是从英文音译进中文的专有名词译回英文的情况。这时译者如对有关的背景知识不熟悉, 就必须查阅词典或相关的参考书籍, 找到其英文原文, 以还其本来面目。例如:

白求恩大夫和他的流动医疗队将一座小庙改成了手术室。

Dr. Bethune and his mobile medical team turned a small temple into an operation room.

国际主义战士白求恩的英文原名是“Norman Bethune”, “白求恩”是他的中文名字。此句中的“白求恩大夫”应译回英文原文“Dr. Bethune”, 而不能译成“Dr. Bai Qiuen”。

泛美航空公司给这批白领工人初薪 1.8 万美元。

PAN AM started this group of white collar workers at 18,000 dollars.

“泛美航空公司”的英文原文是“Pan American World Airways”，缩写为“PAN AM”。翻译此句时必须将其译回英文原文，而不能译成“Fanmei Airlines”。

下面是一些外国人的中文名字和他们外文原名对照：

李约瑟	Joseph Needham
赛珍珠	Pearl Buck
大山	Mark Rowswell
马海德	George Hatem
彭定康	Chris Patten
陆克文	Kevin Rudd
戴乃迭	Gladys Yang
韩素音	Elizabeth Comber
费正清	John King Fairbank
郎世宁	Giuseppe Castiglione

由两个或两个以上音节组成的中国地名如其组成部分不包含特别的意义，应该拼写到一起，中间不留空格，除了第一个音节的首字母大写外，其余音节的首字母都不大写。例如：

北京	Beijing
上海	Shanghai
成都	Chengdu
四川	Sichuan
黑龙江	Heilongjiang

“山西”和“陕西”同音，应加以区别：

山西	Shanxi
陕西	Shaanxi

少数地名仍沿用原来的拼法：

西藏	Tibet
香港	Hong Kong
澳门	Macao

含有特别意义的人名、地名可以直译或半直译半音译：

王铁人	Iron Man Wang, Wang the Iron Man
潘冬子	Winter
故宫博物院	Palace Museum
天坛	Temple of Heaven
黄河	Yellow River
内蒙古	Inner Mongolia
泰山	Mount Tai
天安门广场	Tiananmen Square

朝代名、历史事件等专有名词常用半直译半音译，有的还须加注：

唐朝	The Tang Dynasty
东汉	The Eastern Han Dynasty
西安事变	Xi'an Incident
南昌起义	Nanchang Uprising
三反运动	Sanfan Campaign (a campaign against the "three evils": corruption, waste and bureaucracy)

除了专有名词外，汉译英时将一些中国特有而英语中没有的普通名词介绍进英语时也可采用音译。有些这种音译词已经在英语词汇中固定了下来，成为了英语词汇的一部分：

yamen	衙门
litchi	荔枝
kowtow	磕头
kungfu	功夫
taichichuan	太极拳
mahjong	麻将
wonton	馄饨

由于有些这种汉语音译的普通名词进入英语的时间较早，它们的拼法和汉语拼音方案的拼法不一致，我们应维持其拼法。但我们今天在用音译来介绍英语里没有的新事物进入英语时应该采用汉语拼音方案的拼法。

以上是对音译及其在英汉、汉英翻译中的应用的一些探讨，难免挂一漏万。要在翻译中用好音译，除了要掌握好汉语拼音方案，说好普通话之外，还须在各方面不断充实自己，使自己具有广博的背景知识。此外，在翻译过程中还要勤查字典和参考书籍，切忌想当然。只有这样，才能在英汉、汉英翻译中熟练、正确地应用音译。

注释：

- [1] 马祖毅，《中国翻译史》，武汉：湖北教育出版社，1999，第267页。
- [2] Robert D. Potter, *Atomic Control of Weather*, English (Book 4) by Liu Zhengze, Chongqing: Chongqing University Press, 1998, pp. 249 - 257.
- [3] 肖君石，《汉英、英汉翻译初探》，北京：商务印书馆，1982，第448页。
- [4] 苏珊·桑塔格，《假人》，徐天池译，《世界文学》2005年第1期，第83-92页。
- [5] 许渊冲，《翻译的艺术》，北京：中国对外翻译出版公司，1984，第18页。
- [6] W. S. Maugham, "Mr. Know-All", *English (Book 7)* by Huang Yuanshen, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1996, pp. 31 - 39.
- [7] Commentator, "Those Who Are Using Cult for Separatist Purpose Would Reap as They Have Sown", *China Daily*, March 27, 2001, p. 1.